

Re: Problem with translation

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.med/2004-10/1846.html>

From: Carey Gregory (*tiredofspam123_at_comcast.net*)

Date: 10/21/04

Date: Thu, 21 Oct 2004 15:26:59 -0400

Pawel Torynski <torynski@o2.pl> wrote:

>Hi!

>I need translate names medical products from English to Polish. I cannot
> find it in dictionaries. Please, Explain me what does mean this
>expressions:

>- *nasal oxigen canula*

A device for delivering low flows of oxygen through the nose. Here's a photo of one

<http://www.ozoneservices.com/products/med/inhalation/images/cannulas/02-b.jpg>

The two outlets (colored green in this photo) fit into each nostril.

There's a drawing here showing how it's worn.

<http://www.ozoneservices.com/products/med/inhalation/cannula.htm>

>- *airway steril*

A sterile airway device. There are several types of airway devices, but I'm guessing this refers to the simple oropharyngeal airway. This is a set of them in different sizes <http://www.life-assist.com/aa07.jpg> The device fits into the mouth, maintaining an open airway. It can only be used in a patient who's unconscious and has no gag reflex.

"Airway" is a generic term. It could also refer to endotracheal tubes, laryngeal mask airways, Combitubes, or several other types of airway devices.

>- *yankuar set-steril*

It's spelled "yankauer." A sterile device for suctioning the airway. Photo here <http://www.life-assist.com/suc/oh4052.jpg>

>- *Philadelphia collar*

A soft collar that fits around the neck in order to hold the neck in a normal position.

sci.med: Re: Problem with translation

<http://www.spineuniverse.com/displayarticle.php/article2089.html>

These are used to maintain neck normal position in patients with spinal injuries, patients who are intubated, or any other time movement of the head and neck needs to be minimized.

>– *lumbortod corset*

I don't know what "lumbortod" means (I think you may have it spelled wrong), but a corset is a device that fits around the lower abdomen and provides support to the spine

<http://www.orthomed.co.za/Corsets/LumberDorsal05.asp>

>– *holder medical*

Don't know. That could be a number of different things.

>– *Pharmaceutical Rubber Stoppers*

Stoppers are removable seals for sealing bottles, test tubes, etc. Some photos here <https://www.ewestdirect.com/Products.asp?CategoryID=32>